



¿Qué dice el Corán?

Parte 3ª – Anexos

Buchinger Marbella 2010

Christoph Lübbert

También fue presentado 2008-2009 en la "Academia 55plus" en Darmstadt

© Copyright 2009-2010, Dr. C. Lübbert – elektronische Weiterverwendung nicht ohne Zustimmung des Autors

Temas del Seminario



- **Introducción:** [&&&](#)
 - Motivación de este Seminario
 - Limitación al Corán [Limitación al Corán \(1\)](#)
 - Volumen y Estructura del Corán [&&&](#)
 - Breve historia del Corán [&&&](#)
 - La versión escrita árabe del Corán [&&&](#)
 - Traducciones del Corán [&&&](#)
- **Parte principal:** Análisis del Corán según la jerarquía de los temas más frecuentes [Q1&Q36](#) [1.](#) [2.](#) [3.-5.](#) [6.](#)
 - Averiguación numérica
 - Citas y Explicaciones
 - Comparación con el Antiguo y Nuevo Testamento
- **Anexos:**
 - Anexo 1º: Traducciones del Corán
 - Anexo 2º: Método de Análisis aplicado al Contenido del Corán
 - Anexo 3º: Literatura
 - Anexo 4º: Todos los versos sobre Mujeres (hojas extras)
 - Anexo 5º: FAQ – preguntas frecuentes (hojas extras, solo en alemán)

Anexo 1: Traducciones del Corán (1)



[Q1] "Der Koran" (en Alemán) (forma papel)

- Traducido, comentado e introducido por **Rudi Paret, 1966**. Edición 10, 2007, Kohlhammer.
- Forma electrónica (CD): © Directmedia • Berlin 2004, Digitale Bibliothek Band 46. Software: DigiBib4

[Q2] "Der Koran – Das heilige Buch des Islam";

- Traducción del Árabe al Alemán por **Max Henning** (1901, Reclam, Leipzig); retocado y nuevamente publicado por **Murad Wilfried Hofmann, 1998**, Çağrı Yayinlari, Istanbul.
- © Edición Heinrich Hugendubel, Kreuzlingen/München 1999; Auflage 2007: Diederichs Vlg.
- Forma electrónica: quran02.pdf. Fuente Internet: © 2004 Islamisches Zentrum München, Wallnerstraße 1-5, Tel. 089/ 325061)
<http://islamisches-zentrum-muenchen.de/quran02.pdf>.

Anexo 1: Traducciones del Corán (2)



[Q3] "Der Heilige Koran" (forma electrónica:quran01.pdf)

- Traducción: **Muhammad Rassoul**, con el título: "**Die ungefäh-re Bedeutung des Al-Qur'an Al-Karim**", publicado en la Biblioteca Islámica.
- Fuentes Internet: © 2004 Islamisches Zentrum München, Wallnerstraße 1-5, Tel. 089/ 325061
<http://islamisches-zentrum-muenchen.de/quran01.pdf>, también en ZMD, islam.de: <http://www.islam.de/1422.php>

[Q4] "Der Heilige Koran" Al Azhar (Cairo),

- Ministerio de Awqaf, Consejo Superior de Asuntos Islámicos.
www.alazhr.com

[Q5] "Der Koran", L.W. Winter, traducción retocada 1959,

- de la 1ª edición de Ludwig Ullmann (1840). Ed. Goldmann, 2008.
- Esta edición fue fomentada por la misión **Ahmadiyya**, - una rama islámica que no es aceptada por otras ramas.

Anexo 1: Traducciones del Corán (3)



- Para los citados del Corán en castellano he usado:
 - [Q6] Al Azhar (Cairo) Ministerio de Awqaf, Consejo Superior de Asuntos Islámicos. www.alazhr.com
 - [Q7] de Julio Cortés, Biblioteca Islámica «Fátimah Az-Zahra», Musulmanes Shiítas de El Salvador, 2005, www.islamelsalvador.com.
 - El castellano de [Q7] parece mejor y mas breve que lo de [Q6], por eso he usado [Q7] igual que [Q6] en los citados.

Anexo 1: Traducciones del Corán

(4)



- Zu [Q1] – Übersetzer & Übersetzung
 - **Rudi Paret *1901 +1981**, Philologe und Islamwissenschaftler. Im 2. Weltkrieg Dolmetscher für Arabisch im deutschen Afrikakorps. 1951-68 Lehrstuhl für Semitistik, Arabistik und Islamkunde an der Uni Tübingen, als Nachfolger von Enno Littmann. Seine Koran-Übersetzung (1962) wird von der Wissenschaft als die bis heute maßgebende anerkannt.
 - Der Sprachstil in [Q1] ist (so gut es geht) modernes Deutsch.
 - Damit wird erforderlich, dass viele Kommentare direkt im Text (in Klammern) stehen, was die Lesbarkeit wieder etwas abschwächt.
 - Die Übersetzung scheint sehr sorgfältig: Viele Fragezeichen ("?“) weisen entweder auf nicht voll geeignete deutsche Wortübersetzung hin, oder dass schwer verständliche Stellen gemäß dem Verskontext gedeutet werden mussten. Dann erfolgt meist noch ein Hinweis auf den sehr ausführlichen Kommentaranhang.
 - "*Alá*" ist durchgehend in "*Gott*" eingedeutscht (gewöhnungsbedürftig!)
 - Großschreibung von Ausdrücken, die sich direkt auf Alá beziehen, wird (leider) unterlassen, wodurch wiederum Kommentarzusätze im Text (in Klammern) erforderlich werden.

Anexo 1: Traducciones del Corán

(5)



- Zu [Q2] – Übersetzer & Übersetzung
 - **Murad Wilfried Hofmann *1931**, promovierter Jurist, renommierter Ballettkritiker, 33 Jahre im deutschen diplomatischen Dienst, konvertierte 1980 zum Islam, schrieb Bücher über interreligiöse Themen, ist in beiden Mentalitäten – der christlich-europäischen und der muslimischen – zu Hause.
 - Gut lesbarer Sprachstil. Wenige aber informative Kommentar-Fußnoten direkt unterhalb der jeweiligen Textseiten ersparen das "Blättern".
 - In den Surenüberschriften ist angegeben, ob es sich um eine *mekkanische* oder eine *medinische* Sure handelt (das ist manchmal hilfreich).
 - Ausdrücke, die sich auf *Alá* selbst beziehen, werden groß geschrieben; das erleichtert das Verständnis und erspart Kommentare.
 - "*Alá*" wird nicht durch das (christlich geprägte) Wort "*Gott*" eingedeutscht.
 - Aus der Argumentation im Vorwort leuchtet Hofmanns Konversion zum Islam hervor. (Sie erscheint mir in ein paar Punkten "haarsträubend".)
 - Hofmanns Übersetzung wird gerne von gläubigen Muslimen benutzt, die kein Arabisch können.

Anexo 1: Traducciones del Corán

(6)



- Zu [Q3] – Übersetzer & Übersetzung
 - **Muhammad Rassoul**, Schriftsteller und islamischer Rechtsgelehrter, sehr konservativ, für orthodoxe Muslime eine Instanz in Deutschland. Schrieb viele Bücher für die **Islamische Bibliothek Köln**. Setzt sich für eine streng islamische Erziehung in muslimischen Familien und die Abgrenzung ihrer Kinder gegenüber dem nicht-muslimischen deutschen Schulumfeld ein.
 - Wichtige islamische Begriffe werden nicht eingedeutscht; man versteht sie trotzdem meist aus dem Verskontext. Damit werden (kleinere) Missverständnisse vermieden.
 - "Alá" wird nicht durch das (christlich geprägte) Wort "Gott" eingedeutscht.
 - Der Sprachstil in [Q3] gibt eher die arabische Mentalität des Urhebers (des Propheten Muhammad) wieder als der in [Q1].
 - Ausdrücke, die sich auf *Alá* selbst beziehen, werden groß geschrieben; das erleichtert das Verständnis und erspart Kommentare.
 - Der Titel "Der Heilige Koran" ist eine Eindeutschung für "*Al-Qur'an Al-Karim*" (= "der Koran, der edle").

Anexo 1: Traducciones del Corán (7)



- Más traducciones (al Alemán) que no fueron usadas en este análisis:
 - *"Der Koran"*. Übersetzung von Adel Theodor Khoury. 12 Bde. Gütersloh 1987, 2001 (3. Auflage). ISBN 3-579-00336-4
 - *"Der Koran in der Übersetzung von Friedrich Rückert"*. – In Versform, die aber das Eigentümliche quranischer Poesie nur ungenügend wiedergeben kann. Hrsg. Hartmut Bobzin: Ergon, Würzburg 1995, 2001 (4. Aufl.). ISBN 3-933563-70-4
- Traducciones históricas:
 - Las primeras traducciones al Alemán fueron producidas desde traducciones al Latín en el siglo XVII.
 - No las he usado aquí porque
 - son falseadas por la doctrina cristiana y por la antipatía contra el Islám como religión competitiva,
 - en las traducciones se usaba terminología cristiana para nociones árabes.

Anexo 2: Método de Análisis para el texto del Corán (1)



- (1) Averiguación de los datos básicos del Corán:
 - (a) Número de las Suren del Q.
 - (b) Número total de losversos del Q.
 - (c) Número total delas palabras del Q en traduccoines al Alemán (sin comentarios) [distintos métodos y averiguación del promedio en [Q1], [Q2], [Q3]] → "volumen total"
- (2) Averiguación para cada sura:
 - (a) Número de los versos de la sura
 - (b) Número de las palabras por sura (= "volumen de la sura")
 - (c) Volumen promedio por sura [desde (2)(a),(b)] (= "Volumen del verso")
- (3) Leer el Q varias veces, indentificar relevantes y frecuentes dichos y temas.

Anexo 2: Método de Análisis para el texto del Corán (2)



(4) Averiguación del volumen de un **tema**:

- (a) Asiento para el "criterio" del tema *Themas* (= combinaciones de relevantes palabras clave con "OR" y "AND").
- (b) Mejoramiento iterativo del criterio por comprobación de los pasajes encontrados.
- (c) Definición final del criterio para el tema.
- (d) Averiguación de los lugares de los finales pasajes para el criterio.
- (e) Contar los versos de estos lugares en el Q (eso fue necesario ya que tocaba a muchos versos y, por otro lado, ya que pasajes equivalentes amenudo aparecen mas de una vez en el mismo verso).
- (f) Averiguación del volumen de los versos relevantes según (2)(c).
- (g) Sumación sobre los volúmenes pertenecientes de un tema = **Volumen del tema.**

(5) Averiguación del rango de los temas segun su volumen.

Anexo 3: Literatura (1)



Nota: Un "p" en la referencia significa "libro de papel", un "e": forma electrónica.

[Bi1p] "Die Bibel" (Papierform)

- nach der Übersetzung **Martin Luthers**, revidierter Text 1975, © Deutsche Bibelstiftung, Stuttgart.
- Inhalt: AT & NT.

[Bi1e] "Die Bibel" (elektronisch)

- nach **Martin Luther**, revidierte Fassung 1984, © 2007 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart.
 - Inhalt: AT (inkl. Apokryphen, ausgewählt nach Luther) & NT
 - Elektronische Form (CD): Software: © MFchi 1993, 2007, Matthias Frey, Reutlingen
- Para el análisis del Corán, el análisis de pasajes correspondientes del AT y NT era indispensable.

Anexo 3: Literatura (2)



- La literatura secundaria (en Alemán) sobre "Islám" y "Corán" tiene un tamaño imenso. Aquí solo doy algunos pocos fuentes que me ayudaban
- **Fuente principal siempre quedaba el Corán mismo.**

[Gla1-p] Helmuth von Glasenapp:

"Die fünf Weltreligionen",

- Kapitel "Islam"
- Vlg. Diederichs Gelbe Reihe, München 2005

[Gla2-p] Helmuth von Glasenapp: "Islam"

- aus "Das Fischer Lexikon", Fischer Bücherei, Frankfurt 1957

[Lew-p] Bernhard Lewis: "Die Araber"

- dtv, München, 2002 (Erstausgabe 1958)

Anexo 3: Literatura (3)



[Lux07-p] Christoph Luxenberg:

"Die syro-aramäische Lesart des Koran"

- ein Beitrag zur Entschlüsselung der Koransprache;
- Vlg. Hans Schiler, 3. Auflage 2007. **Papierform**.
Info über das Buch unter: <http://dnb.ddb.de>
- Aus Sicherheitsgründen hat sich der Autor, das Pseudonym "Christoph Luxenberg" zugelegt.

[Nöl-e] Theodor Nöldeke: Geschichte des Qorans,

- Teil 3: G. Bergsträsser: Geschichte des Qorantexts
- Dieterich'sche Verlagshandlung, Leipzig 1926
- http://www.muhammadanism.org/German/Noldeke/geschichte_3/geschichte_n%C3%B6ldeke_3.pdf

[YÖ1] Yaşar Nuri Öztürk: "Der verfälschte Islam",

- Grupello-Verlag, Düsseldorf 2007

[YÖ2] Yaşar Nuri Öztürk: "400 Fragen zum Islam, 400 Antworten"

- ein Handbuch, © Grupello-Verlag, 1. Auflage 2000

Anexo 3: Literatura (4)



- **Del Internet:**

[Wik1-e] Islam – Übersichtsartikel

<http://de.wikipedia.org/wiki/Islam>

[Wik2-e] Koran – Übersichtsartikel

<http://de.wikipedia.org/wiki/Qur%27an>

[Wik3-e] Geschichte des Korantexts

http://de.wikipedia.org/wiki/Geschichte_des_Korantexts

[Wik4-e] Koran-Übersetzungen

<http://de.wikipedia.org/wiki/Koran%C3%BCbersetzung>

[Wik5-e] Tafsir – Koranauslegung

<http://de.wikipedia.org/wiki/Koranauslegung>

Anexo 3: Literatura (5)



[Wik6-e] Über das Leben Mohammeds

<http://de.wikipedia.org/wiki/Mohammed>

[Wik7-e] Shahada - das islamische Glaubensbekenntnis

<http://de.wikipedia.org/wiki/Schahada>

[TP-e] 27.06.2004, Telepolis: Alfred Hackensberger:

"Der Koran: eine arabische Version der Bibel?"

<http://www.heise.de/tp/r4/artikel/17/17261/1.html>

[Spi-e] 01.11.2007, SpiegelOnline: Yassin Musharbash:

"Die Klimaforscher des Korans". (interessantes Projekt!!)

<http://www.spiegel.de/kultur/gesellschaft/0,1518,druck-514628,00.html>

Anexo 3: Literatura (6)



- **ZEIT-ONLINE-Artikel:**

- Estos artículos no tratan directamente con el tema "Corán" sino se ocupan el area de las opiniones actuales en Europa sobre "Islam"/ "Migración" / "Integración" / "Cambio cultural".
- Justamente son aquellos temas que forman el complejo entorno político-cultural que estaba **fuera** del tema de este seminario.

[Z1-e] *Martin Spiewak* | © DIE ZEIT, 19.04.2007 Nr. 17

"Meinungsstark, aber ahnungslos"

<http://www.zeit.de/2007/17/B-Islam?page=all>

[Z2-e] *Jörg Lau* | © DIE ZEIT, 22.02.2007 Nr. 09

"Starker, reiner, einfacher Gott"

<http://www.zeit.de/2007/09/Islam>

Anexo 3: Literatura (7)



[Z3-e] *Polly Toynbee* | © DIE ZEIT, 31.05.2007 Nr. 23

"Gott und Politik"

<http://www.zeit.de/2007/23/Religion>

[Z4-e] *E. Kiderlen* | © DIE ZEIT, 18.01.2007 Nr. 04

"Der lange Weg nach Medina"

<http://www.zeit.de/2007/04/ST-Aslan>

[Z5-e] *Jörg Lau* | © DIE ZEIT, 30.11.2006 Nr. 49

"Der islamische Reformator"

<http://www.zeit.de/2006/49/Mustafa-Ceric>

[Z6-e] *Abdelwahab Meddeb* | © DIE ZEIT, 21.09.2006 Nr. 39

»Dem Islam ist die Gewalt in die Wiege gelegt?«

<http://www.zeit.de/2006/39/Interview-Meddeb>

Anexo 3: Literatura (8)



- [Z7-e] *Martin Spiewak* | © DIE ZEIT, 21.09.2006 Nr. 39
"Vorbeter aus der Fremde" (Das Problem der importierten Imame)
http://www.zeit.de/2006/39/Imame_2
- [Z8-e] *Hilal Sezgin* | © DIE ZEIT 30.03.2006 Nr.14
"Alá, der Gott aller"
http://www.zeit.de/2006/14/Islam_Demokratie
- [Z9-e] *Salman Rushdie* | © DIE ZEIT 18.08.2005 Nr.34
"Wir brauchen eine islamische Reformation"
http://www.zeit.de/2005/34/Kolumne-Rushdie_4
- [Z10-e] *Paul Scheffer* | © DIE ZEIT 16.12.2004 Nr.52
"Raus aus der Glaubensfalle!"
<http://www.zeit.de/2004/52/Integration>

Anexo 4 – Mujeres en el Corán

Anexo 5 – Preguntas frecuentes FAQ



- **Anexo 4:** El tema "Mujeres del Corán" encontró muchas interesadas, particularmente femininas. Por eso he agregado el **Anexo 4** con este título (en hojas separadas) En este anexo he compuesto todos lugares del Corán (grupados en subtemas) que traten de mujeres.
- **Anexo 5 (solo en alemán):** Esta colección de preguntas frecuentes de los participantes (FAQ - *frequently asked questions*) fue compilada durante los seminarios de Darmstadt (Alemania).